Облікова картка ДіР

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0221U105643

Державний реєстраційний номер: 0120U104758

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-08-2021

II. Етап виконання ДіР

Номер етапу: 1

Назва етапу: Історія українського художнього перекладу XIX – першої половини XX ст.: прийоми, пошуки творчого методу, здобутки.

Початок етапу: 09.2020

Закінчення етапу: 06.2021

Вид звітного документа: Остаточний звіт

III. Відомості про виконавця ДіР

Повне найменування юридичної особи: Державний вищий навчальний заклад "Приазовський державний технічний університет"

Код за ЄДРПОУ: 02070812

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 7, м. Маріуполь, Донецька обл., 87555, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 380629333416, 380629529924

IV. Відомості про співвиконавців ДіР

V. Відомості про замовника ДіР

Повне найменування юридичної особи: Державний вищий навчальний заклад "Приазовський державний технічний університет"

Код за ЄДРПОУ: 02070812

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 7, м. Маріуполь, Донецька обл., 87555, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 380629333416, 380629529924

VI. Джерела, напрями та обсяги фінансування ДіР

Підстава для проведення ДіР: 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

Напрям фінансування: 2.1 - фундаментальні дослідження

Джерела фінансування

7706 - безплатно (договір про науково-технічне співробітництво, тощо)

VII. Відомості про ДіР

Назва роботи українською:

Історія українського художнього перекладу XIX – першої половини XX ст.: прийоми, пошуки творчого методу, здобутки

Назва роботи англійською:

History of Ukrainian literary translation of the XIX - first half of the XX century: techniques, search for a creative method, achievements.

Реферат українською:

Об’єктом дослідження стали перекладацька діяльність українських митців перекладу XX століття, зокрема А. Лебедя та В. Мисика; реалістична проза Владислава Реймонта; переклад Г. Тютюнником лексем з демінутивними суфіксами, виявленими у творах В. Шукшина; багатоаспектність та історія перекладу поеми О. Пушкіна «Руслан і Людмила» українською мовою; специфіка перекладацьких трансформацій, застосованих у перекладах творів М. Лермонтова; методи і прийоми перекладу просторічної лексики. Методи дослідження: описовий, зіставний, функціональний, прийоми стилістичного і контрастивного аналізів. Тематика дослідження зумовила використання різноманітних джерел; під час дослідження та аналізу було застосовано спеціальну методологію, яка є віддзеркаленням щільного зв’язку лінгвістики, перекладознавства і літературознавства і пов’язана з проблемами сьогодення, адже значущість якісного і адекватного перекладу є беззаперечною; він здатен впливати на певні політичні рішення, на розвиток технологічних процесів, оскільки навіть мінімальна семантична похибка може мати небезпечні наслідки. Наукові розвідки у сфері вивчення слов’янських мов – це той матеріал, що допоможе в розбудові всієї національної системи освіти в Україні, її мобільності та європеїзації.

Реферат англійською:

The object of research was the translation activities of Ukrainian translation artists of the twentieth century, in particular A. Lebed and V. Mysyk; realistic prose by Vladislav Raymont; translation by G. Tyutyunnyk of tokens with diminutive suffixes found in the works of V. Shukshin; the multifaceted nature and history of the translation of Pushkin's poem «Ruslan and Lyudmila» into Ukrainian; specifics of translation transformations used in translations of M. Lermontov's works; methods and techniques of translation of spatial vocabulary. Research methods: descriptive, comparative, functional, methods of stylistic and contrastive analysis. The research topic led to the use of various sources; During the research and analysis, a special methodology was used, which is a reflection of the close connection between linguistics, translation studies and literary studies and is related to the problems of today, as the importance of quality and adequate translation is undeniable; it is able to influence certain political decisions, the development of technological processes, because even the slightest semantic error can have dangerous consequences. Scientific research in the field of Slavic languages is the material that will help in the development of the entire national education system in Ukraine, its mobility and Europeanization.

Індекс УДК: 82.03; 82:81'255.2, 811.1/8(047.3)

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Керівники роботи

Власне Прізвище Ім'я По-батькові: Голі-Оглу Тамара Войцехівна

Науковий ступінь: к.філол.н.

Наукове звання: доц.

Ідентифікатор ORCHID ID:

Додаткова інформація:

VIII. Наукова (науково-технічна) продукція (НТП)

Назва НТП українською: Сутность перекладу, його механізмів, способів його реалізації; висвітлює коло питань, пов'язаних з прийомами практичної діяльності перекладачів. Передача іншомовного тексту, зокрема його образної системи із врахуванням відмінностей на лексико-семантичному, словотвірному, граматичному та стилістичному рівнях.

Назва НТП англійською: The essence of translation, its mechanisms, methods of its implementation; covers a range of issues related to the methods of practical activities of translators. Transfer of a foreign text, in particular its figurative system, taking into account differences at the lexical-semantic, word-forming, grammatical and stylistic levels.

НТП, яку передбачалося створити:

Причини, через які НТП не було створено:

Отримані результати: Методи, теорії

Галузь застосування: 72.2 - Дослідження й експериментальні розробки у сфері суспільних і гуманітарних наук; 85.4 - Вища освіта

Реєстраційний номер картки технології:

Опис НТП: У своїх роботах викладачі презентують огляд перекладацької діяльності митців художнього слова XX століття, зокрема студіюються проблеми літературного доробку репресованого сталінським режимом представника українського Розстріляного Відродження Ананія Лебедя; досліджується реалістична проза Владислава Реймонта та перекладацька спадщина В. Мисика; аналізуються граматичні еквіваленти при перекладі Г. Тютюнником лексем з демінутивними суфіксами; висвітлюються питання, пов'язані з історією і спробами перекладу поеми О. Пушкіна «Руслан і Людмила» українською мовою; досліджуються перекладацькі трансформації, застосовані при перекладах творів М. Лермонтова; аналізуються методи і прийоми перекладу просторічної лексики.

Соціально-економічна спрямованість НТП: Підвищення ефективності навчального процесу і сприяння популяризації наукових робіт із слов'янської філології та актуальних питань перекладу

Вплив НТП на довкілля:

Впровадження НТП: Впроваджено

Практична реалізація НТП

Початок етапу: 09.2021

Закінчення етапу: 06.2022

Споживачі продукції: студенти та викладачі навчальних закладів

Перспективні ринки: видавнича діяльність

Характер співробітництва з інвестором

Потрібний обсяг інвестицій, тис. грн.:

Права, що надаються інвестору після завершення роботи:

Наявність бізнес-плану:

Техніко-економічне обгрунтування:

Потенціальний обсяг продажу, тис. грн.:

Очікуваний термін окупності (років):

Додаткова інформація:

IX. Бібліографічний опис

1. Т.В. Голі-Оглу Перекладацький доробок Ананія Лебедя/ Університетська наука - 2021 : тези доп. Міжнар. науково-техн. конф. (Маріуполь, 19–20 травня 2021 р.): в 4 т. Т. 4: факультети: соціально-гуманітарний, інженерної та мовної підготовки / ДВНЗ «ПДТУ». – Маріуполь: ПДТУ, 2021. – С.37-38.

2. Голі-Оглу Т.В., Бороденко Л.М. Realization of the category of abstract in a fictional text. Lexical, semantic and derivational dimensions / Periodyk Naukowy Akademii Polonijnej, Częstochowa, 2020, 38 (2020) nr 1-2, s.19-27

3. Л.В. Бороденко Владислав Реймонт: проза і творчість / Університетська наука - 2021 : тези доп. Міжнар. науково-техн. конф. (Маріуполь, 19–20 травня 2021 р.): в 4 т. Т. 4: факультети: соціально-гуманітарний, інженерної та мовної підготовки / ДВНЗ «ПДТУ». – Маріуполь: ПДТУ, 2021. – С.38-39.

4. О.О. Жижома Григір Тютюнник – перекладач / Університетська наука - 2021 : тези доп. Міжнар. науково-техн. конф. (Маріуполь, 19–20 травня 2021 р.): в 4 т. Т. 4: факультети: соціально-гуманітарний, інженерної та мовної підготовки / ДВНЗ «ПДТУ». – Маріуполь: ПДТУ, 2021. – С.39-41.

5. Т.М. Наумова О. Пушкін українською: переклади, переспіви, перекази / Університетська наука - 2021 : тези доп. Міжнар. науково-техн. конф. (Маріуполь, 19–20 травня 2021 р.): в 4 т. Т. 4: факультети: соціально-гуманітарний, інженерної та мовної підготовки / ДВНЗ «ПДТУ». – Маріуполь: ПДТУ, 2021. – С.41-42.

6. Л.В. Пономарьова Проблеми перекладу російськомовних просторіч / Університетська наука - 2021 : тези доп. Міжнар. науково-техн. конф. (Маріуполь, 19–20 травня 2021 р.): в 4 т. Т. 4: факультети: соціально-гуманітарний, інженерної та мовної підготовки / ДВНЗ «ПДТУ». – Маріуполь: ПДТУ, 2021. – С.43-44.

7. Г.Ю. Шелест Перекладацька діяльність Василя Мисика / Університетська наука - 2021 : тези доп. Міжнар. науково-техн. конф. (Маріуполь, 19–20 травня 2021 р.): в 4 т. Т. 4: факультети: соціально-гуманітарний, інженерної та мовної підготовки / ДВНЗ «ПДТУ». – Маріуполь: ПДТУ, 2021. – С. 44-45.

X. Заключні відомості

Керівник юридичної особи Ленцов Ігор Альбертович
к. т. н.

Перелік осіб-виконавців

Бороденко Людмила Миколаївна
(к. філол. н.)

Голі-Оглу Тамара Войцехівна
(к.філол.н., 10.02.15)

Жижома Оксана Олександрівна
(к. філол. н.)

Наумова Тетяна Михайлівна
(к. філол. н.)

Пономарьова Людмила Володимирівна
(к. філол. н.)

Півень Наталя Миколаївна
(к. пед. н.)

Шелест Галина Юріївна

Відповідальний за підготовку облікових документів Голі-Оглу Тамара Войцехівна

Телефон +38 (062) 944-65-13

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності